

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 40 (2013)  
**Heft:** 154

**Artikel:** Le Tsâno è le Vuji  
**Autor:** Quartenoud, Jean-Jo  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1044974>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## LE TSÂNO È LE VUJI

Jean-Jo Quartenoud, Treyvaux (FR)

*On tsâno on bi dzoua, dejè a on vuji:*

*- Vo j'arâ di réjon d'akujâ dè téji  
Chi gran chinyiâ ke djon k'betè la  
kuva y grétè.*

*Vo j'ithè tan piti, vo j'ithè tan frelè.  
Na Mayintsèta, lè, por vo dza on fyè  
yâdzo.*

*Le mindro piti chi k'fâ a pèna gurlâ  
Le ré dè l'intse dou no vo fâ dza a  
hyenâ*

*Atan ke me n'échyin a tan tyè on gran  
pridzo,*

*Fro dè vo j'inparâ di ridyieu dou  
chéla,*

*Châbro adi vayin kan bin vin la  
timpitha.*

*Por vo totè lè j'ourè réchinbyon a  
on canon.*

*Mè chupouârto to chin k'min chirè  
on moujiron.*

*Régrèto k'vo n'chan pâ a chotha dè  
me foyiè.*

*Po to le vejenan, chu on fiè l'achokrè  
Ch'vo j'irâ mon vejin vo cherâ pyie  
tranttyilo.*

*Vo jithè tan chovin lè pi pri di marè,  
Yo lè jourè ne fan tyè dè vo tsêrkotâ.  
A la distribuchion vo j'ithè j'ou  
oubyiâ.*

*- Vouthria chejintéri, rebrekè le frelè  
Vo vin to drè, prou chur, dè na  
boun'intinhyion.*

*Chopié, fédè vo pâ tru de pochiyin  
por me.*

*Lè jourè ne chon pâ, por me, la per-  
dichion.*

*Y pièyio chiâ lè vré, ma dyémé vé  
trochâ.*

*Ma nion ne châ dyémé chin k'pou no  
j'arouvâ.*

*Du tin ke deji chin, du pyie yin k'on  
pou vère,*

*Ouna grôcha timpitha, ke nion na  
pu prévère*

*Fâ a gurlâ to chin ke lè drè chu la  
têra.*

*Le vuji, li, chabouhiyè, le tsâno chè  
défin.*

*Le chohohyio ch'inkoradzè, y l'é di  
pyie vayin,*

*Fâ a dérachenâ chi ke l'avè la titha  
Bin hô pri de la yiè è lè pi bin piantâ  
Din le payi di tôpè ke kortijon lè  
mouâ.*

**Note de l'auteur.** J'ai préféré prendre l'osier pour remplacer le roseau, car le «vuji» correspondait mieux dans un texte que le «tzon». Le «vuji» est certainement plus populaire chez nous que le roseau.



Une pensée chez Farinet.  
Photo J.-C. Champion.